

ДОГОВОР
СЧЕТА ДЕПО ИНОСТРАННОГО
УПОЛНОМОЧЕННОГО ДЕРЖАТЕЛЯ
№ _____

г.Москва «__»____20__г.

с местом учреждения в _____, осуществляющ__ от своего имени и в интересах других лиц любые юридические и фактические действия с ценными бумагами, а также права по ценным бумагам, что подтверждается _____,

именуем__ в дальнейшем «Депонент», в лице _____,

действующего на основании _____,

_____ с одной стороны, и АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (открытое акционерное общество), в лице _____,

_____ действующего на основании _____,

именуемый в дальнейшем «Депозитарий» с другой стороны (далее по тексту совместно именуемые «Стороны»), заключили настоящий Договор о нижеследующем:

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Предметом Договора является предоставление Депозитарием Депоненту услуг по хранению сертификатов ценных бумаг, учету и удостоверению прав на ценные бумаги путем открытия и ведения Депозитарием счета депо иностранного уполномоченного держателя Депонента, осуществления операций по этому счету.

CONTRATO
DE LA CUENTA DE DEPÓSITO
DEL TENEDOR AUTORIZADO
EXTRANJERO № _____

ciudad de Moscú «__»____20__

con el lugar de fundación en _____, que realiza en su nombre y en intereses de otras personas cualquier acciones jurídicas y efectivas con los valores, así como los derechos sobre valores, que se confirma _____,

en adelante denominad__ el «Depositante», representad__ por _____,

_____ quien actúa sobre la base del _____,

_____ de una parte, y EVROFINANCE MOSNARBANK (sociedad anónima), representado por _____,

_____ quien actúa sobre la base del _____,

_____ en adelante denominado el «Depositario», de otra parte (en adelante denominados juntamente en el texto las “Partes”), han celebrado el presente Contrato como sigue:

OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del Contrato será la prestación por el Depositario al Depositante de los servicios de almacenamiento de los certificados de valores, registro y certificación de los derechos sobre valores por medio de apertura y mantenimiento por el Depositario de la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante, realización de las operaciones en esta cuenta.

Предметом Договора является также оказание Депозитарием услуг, содействующих реализации клиентами Депонента прав по ценным бумагам, хранящимся на счете депо иностранного уполномоченного держателя последнего.

El objeto del Contrato será también la prestación por el Depositario de los servicios que facilitan la realización por los clientes del Depositante de los derechos sobre los valores almacenados en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del último.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Депозитарий осуществляет депозитарные операции на основании лицензии профессионального участника рынка ценных бумаг на осуществление депозитарной деятельности №177-04142-000100.

1.2. Депонент имеет местом учреждения государство, указанное в подпунктах 1 и 2 пункта 2 статьи 51.1 Федерального закона "О рынке ценных бумаг", а также в соответствии с его личным законом вправе, не являясь собственником ценных бумаг, осуществлять от своего имени и в интересах других лиц любые юридические и фактические действия с ценными бумагами, а также осуществлять права по ценным бумагам.

1.3. Депозитарий оказывает Депоненту услуги по хранению сертификатов ценных бумаг, учету и удостоверению прав на ценные бумаги, если ценные бумаги выпущены в документарной форме. Если ценные бумаги выпущены в бездокументарной форме, Депозитарий оказывает услуги по учету и удостоверению прав на ценные бумаги.

1.4. Неотъемлемой частью настоящего Договора являются Условия осуществления депозитарной деятельности в ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (клиентский регламент) (далее - Условия).

1.5. В качестве Приложения к настоящему Договору принимается Тариф Депозитария.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Депозитарий обязуется:

1. DISPOSICIONES GENERALES

1.1. El Depositario realizará las operaciones de depósito en virtud de la licencia de participante profesional del mercado de valores para la actividad depositaria № 177-04142-000100.

1.2. El Depositante tendrá como lugar de fundación el estado indicado en los incisos 1 y 2 del párrafo 2 del artículo 51.1 de la Ley Federal «Sobre el mercado de valores», y también en conformidad con su ley personal, no siendo el titular de valores, tendrá el derecho de realizar en su nombre y en intereses de terceros cualquier acciones jurídicas y efectivas con los valores, así como realizar los derechos sobre valores.

1.3. El Depositario prestará al Depositante los servicios de custodia de los certificados de valores, registro y certificación de los derechos sobre los mismos, en caso de que los valores fueron emitidos en forma documental. En caso de que los títulos fueron emitidos en forma no documental, el Depositario prestará los servicios de registro y certificación de los derechos a los mismos.

1.4. Las Condiciones de realización de las actividades de depósito en EVROFINANCE MOSNARBANK (reglamento del cliente) (en adelante denominadas las Condiciones) formarán parte integrante del presente Contrato.

1.5. La Tarifa del Depositario se considerará como Anexo al presente Contrato.

2. OBLIGACIONES DE LAS PARTES

2.1. El Depositario se compromete a:

2.1.1. Не позднее 3 (трех) рабочих дней после предоставления Депонентом требуемых в соответствии с Условиями и действующим законодательством РФ документов открыть и далее вести счет депо иностранного уполномоченного держателя Депонента для хранения сертификатов ценных бумаг и учета ценных бумаг, фиксации данных о ценных бумагах клиентов Депонента.

2.1.2. Не проводить операций с ценными бумагами, хранящимися в виде сертификатов и/или учитываемыми в совокупности на счете депо иностранного уполномоченного держателя Депонента, без поручения Депонента или уполномоченных им лиц, кроме случаев, предусмотренных законодательными и нормативными актами, а также Условиями.

2.1.3. Проводить все депозитарные операции с ценными бумагами, которые хранятся и/или учитываются на счете депо иностранного уполномоченного держателя, в точном соответствии с поручениями Депонента. Осуществление этих операций не должно приводить к нарушению положений Условий, а также требований законодательных, иных нормативных актов.

2.1.4. Обеспечивать сохранность сертификатов документарных ценных бумаг, переданных на хранение в Депозитарий Депонентом.

2.1.5. Обеспечивать регистрацию фактов обременения ценных бумаг, учитываемых на счете депо иностранного уполномоченного держателя Депонента, правами третьих лиц (обязательствами).

2.1.6. Обеспечивать сохранность учетных записей Депозитария, фиксирующих права на бездокументарные ценные бумаги, и соответствие учетных записей Депозитария данным в Центральном

2.1.1. Abrir la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante en el plazo máximo de 3 (tres) días hábiles después de la presentación por el Depositante de los documentos requeridos de acuerdo con las Condiciones y legislación vigente de la Federación de Rusia, y luego gestionar la misma para la custodia de los certificados de valores y registro de valores, fijación de los datos sobre los valores de los clientes del Depositante.

2.1.2. No realizar las operaciones con los valores almacenados en forma de certificados y/o registrados en totalida en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante sin la orden del Depositante o sus personas autorizadas, salvo los casos previstos por las actas legislativas y normativas, así como por las Condiciones.

2.1.3. Realizar todas las operaciones de depósito con los valores almacenados y/o registrados en la cuenta de depósito del tenedor nominal extranjero en estricta correspondencia con las ordenes del Depositante. La realización de estas operaciones no deberá llevar a la violación de las disposiciones de las Condiciones, así como de los requisitos de actos jurídicos y normativos.

2.1.4. Asegurar la integridad de los certificados de valores documentados depositados en el Depositario por el Depositante.

2.1.5. Asegurar la inscripción de los gravámenes sobre los valores registrados en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante por los derechos/obligaciones de terceros.

2.1.6. Asegurar la integridad de las notas de registro del Depositario que fijan los derechos sobre los valores no documentados y la correspondencia de las notas de registro del Depositario a los datos en el Depositario

депозитарии, реестрах владельцев именных ценных бумаг, номинальным держателем в которых выступает Депозитарий, либо данным в иных депозитариях, в которых Депозитария открыт счет номинального держателя.

2.1.7. В случае необходимости проведения мероприятий, направленных на реализацию корпоративных действий эмитента в отношении выпущенных им ценных бумаг либо прав их владельцев, строго придерживаться инструкций эмитента или его уполномоченного лица и предоставлять эмитенту в соответствии с Условиями все данные, необходимые для осуществления прав, удостоверенных ценными бумагами, владение которыми Депонент осуществляет в интересах своих клиентов.

2.1.8. Предоставлять Депоненту отчетность в соответствии с Условиями.

2.1.9. Не использовать информацию о Депоненте и о его счете депо иностранного уполномоченного держателя для совершения действий, которые наносят или могут нанести ущерб правам и законным интересам Депонента и его клиентов.

2.1.10. Соблюдать правила депозитарной деятельности, установленные федеральными законами, иными правовыми и нормативными актами, а также Условиями.

2.1.11. В случае внесения изменений и дополнений в условия Договора и Условия в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных Договором, в срок не позднее чем за 10 (десять) дней до вступления в силу таких изменений уведомлять об этом Депонента в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

2.2. Депонент обязуется:

2.2.1. Соблюдать Условия Депозитария.

central, registros de los poseedores de valores nominativos, cuyo tenedor nominal es el Depositario, u datos en otros depositarios, en los cuales el Depositario tiene la cuenta de tenedor nominal.

2.1.7. En caso de necesidad de realización de las medidas encaminadas a la ejecución de las acciones corporativas del emisor respecto a los valores emitidos por el mismo o derechos de sus propietarios, adherir estrictamente a las instrucciones del emisor o de su persona autorizada y proporcionar al emisor en conformidad con las Condiciones todos los datos necesarios para la realización de los derechos certificados con los valores, los cuales el Depositante posee en intereses de sus clientes.

2.1.8. Facilitar al Depositante los informes en conformidad con las Condiciones.

2.1.9. No utilizar la información sobre el Depositante y su cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero para realizar las acciones que causan o puedan causar daños a los derechos e intereses legítimos del Depositante y sus clientes.

2.1.10. Cumplir con las reglas de la actividad de depósito, establecidas por las leyes federales y otros actos jurídicos y reglamentarios, así como por las Condiciones.

2.1.11. En caso de introducción unilateral de las modificaciones y adiciones a los términos del Contrato y a las Condiciones, en los casos previstos en el Contrato, notificarlo al Depositante dentro del plazo no superior a 10 (diez) días antes de la entrada en vigor de tales modificaciones.

2.2. El Depositante se compromete a:

2.2.1. Cumplir con las Condiciones del Depositario.

Не включать в договоры, заключаемые Депонентом с клиентами, в интересах которых иностранный уполномоченный держатель осуществляет любые юридические и фактические действия с ценными бумагами, а также права по ценным бумагам, хранящимся на счете депо иностранного уполномоченного держателя Депонента в Депозитарии положений, которые могут привести к невозможности (полной или частичной) надлежащего осуществления Депонентом своих обязательств по настоящему Договору.

2.2.2. Предоставлять в Депозитарий сведения об изменении данных, внесение которых необходимо в соответствии с Условиями в анкеты Депонента, а также иные сведения, имеющие существенное значение для исполнения Депозитарием своих обязанностей перед Депонентом по настоящему Договору.

2.2.3. Оплачивать своевременно и в полном размере услуги Депозитария в соответствии с Тарифом Депозитария.

2.2.4. В случаях и в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации, иными нормативными правовыми актами, Условиями и Договором, предоставлять по запросу Депозитария данные о лицах, в интересах которых иностранный уполномоченный держатель осуществляет любые юридические и фактические действия с ценными бумагами, а также права по ценным бумагам, хранящимся на счете депо иностранного уполномоченного держателя в Депозитарии.

При этом Депозитарий не отвечает за правильность и достоверность этой информации, а отвечает только за правильность ее передачи третьим лицам.

No incluir en los contratos celebrados por el Depositante con sus clientes, en intereses de los cuales el tenedor autorizado extranjero realiza cualquier acciones jurídicas y efectivas con los valores, así como los derechos sobre valores depositados en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante en el Depositario, las disposiciones que pueden llevar a la imposibilidad (completa o parcial) de realización debida por el Depositante de sus obligaciones según el presente Contrato.

2.2.2. Proporcionar al Depositario la información sobre la modificación de datos, la inserción de los cuales es necesaria en los formularios del Depositante en conformidad con las Condiciones, así como otro datos, que son esenciales para la realización por el Depositario de sus obligaciones ante el Depositante bajo el presente Contrato.

2.2.3. Pagar oportunamente e íntegramente los servicios del Depositario conforme a la Tarifa del Depositario.

2.2.4. En los casos y según el orden establecido por la legislación vigente de la Federación de Rusia, otros actos jurídicos y reglamentarios, las Condiciones y el Contrato, proporcionar a solicitud del Depositario los datos sobre las personas en los intereses de las cuales el tenedor nominal extranjero realiza cualquier acciones jurídicas y efectivas con los valores, así como los derechos sobre los valores depositados en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero en el Depositario.

Con esto el Depositario no será responsable de la exactitud y fiabilidad de esta información, y sólo será responsable de la exactitud de su transferencia a terceros.

3. ПРОЦЕДУРА ПОЛУЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ О ВЛАДЕЛЬЦАХ ЦЕННЫХ БУМАГ.

3.1. Депонент обязан предоставлять информацию о лицах, в интересах которых Депонент осуществляет владение ценными бумагами, по требованию эмитента, судов, арбитражных судов (судей), федерального органа исполнительной власти по рынку ценных бумаг, а при наличии согласия руководителя следственного органа - по требованию органов предварительного следствия по делам, находящимся в их производстве, а также органов внутренних дел при осуществлении ими функций по выявлению, предупреждению и пресечению преступлений в сфере экономики. При этом эмитент вправе требовать предоставления указанной информации, если это необходимо для исполнения требований законодательства Российской Федерации.

3.2. Владельцы ценных бумаг, лица, осуществляющие права по ценным бумагам, и лица, в чьих интересах осуществляется владение ценными бумагами Депонентом, не вправе препятствовать предоставлению информации, предусмотренной пунктом 3.1. настоящего Договора.

3.3. Список всех лиц, в интересах которых Депонент осуществляет владение ценными бумагами, и иных лиц, которые в соответствии с федеральными законами осуществляют права по ценным бумагам, представляется Депозитарию в срок не более 2 (двух) рабочих дней после дня направления соответствующего требования Депоненту.

3.4. Депозитарий, открывший счет депо иностранного уполномоченного держателя Депонента, обязан уведомлять федеральный орган исполнительной власти по рынку ценных бумаг о

3. PROCEDIMIENTO DE OBTENER LA INFORMACIÓN SOBRE LOS TITULARES DE VALORES.

3.1. El Depositante deberá facilitar la información sobre las personas, en los intereses de las cuales el Depositante realiza la posesión de valores, a solicitud del emisor, juzgados, tribunales de arbitraje (jueces), órgano ejecutivo federal para el mercado de valores, y con el consentimiento del jefe del órgano de investigación - a solicitud de los órganos de investigación preliminar de los casos en su producción, así como a solicitud de los órganos del interior en ejercicio de las funciones de descubrimiento, prevención y eliminación de los delitos económicos. En este caso el emisor podrá exigir la facilitación de esta información, si esto es necesario para la realización de los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia.

3.2. Los titulares de valores, personas que realizan los derechos sobre valores y personas en los intereses de las cuales se realiza la posesión de valores por el Depositante no podrán impedir la facilitación de la información prevista en el párrafo 3.1. del presente Contrato.

3.3. La lista de todas las personas, en los intereses de las cuales el Depositario realiza la posesión de valores, y otras personas que en conformidad con las leyes federales realizan los derechos sobre valores se facilitará al Depositario dentro de 2 (dos) días hábiles después del envío al Depositante de la solicitud correspondiente.

3.4. El Depositario que ha sido abierto la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante deberá informar el órgano ejecutivo federal para el mercado de valores sobre la violación por el Depositante de los requisitos establecidos por la legislación vigente de la Federación de Rusia.

нарушении Депонентом требований, установленных действующим законодательством РФ.

3.5. Федеральный орган исполнительной власти по рынку ценных бумаг вправе направить Депоненту предписание об устранении нарушения требований о раскрытии информации, а в случае его неисполнения - запретить или ограничить на срок до шести месяцев проведение всех или отдельных операций по счету депо иностранного уполномоченного держателя Депонента.

3.5. El órgano federal ejecutivo para el mercado de valores podrá enviar al Depositante la prescripción de eliminar la violación de requisitos de confidencialidad y en caso de su incumplimiento de prohibir o limitar al plazo hasta de seis meses la realización de todas o particulares operaciones en cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante.

4. ПРАВА СТОРОН

4. DERECHOS DE LAS PARTES

4.1. Права Депозитария:

4.1. Derechos del Depositario:

4.1.1. Депозитарий имеет право передавать на хранение третьим лицам сертификаты ценных бумаг, принятые на хранение от Депонента по настоящему Договору, а также становиться депонентом другого депозитария путем открытия у него счета депо номинального держателя для учета данных в совокупности обо всех ценных бумагах всех клиентов (депонентов) Депозитария.

4.1.1. El Depositario tendrá el derecho de entregar a terceros para almacenamiento los certificados de valores recibidos para almacenamiento del Depositante bajo el presente Contrato, así como ser el depositante de otro depositario por medio de apertura en el mismo de la cuenta de depósito del tenedor nominal para el registro de datos sobre todos los valores de todos los clientes (depositantes) del Depositario.

Указанные в настоящем пункте действия Депозитария не приводят к какому-либо изменению прав и обязанностей Сторон по настоящему Договору.

Las acciones del Depositario indicadas en el presente párrafo no llevarán a cualquier modificación de los derechos y obligaciones de las Partes según el presente Contrato.

4.1.2. Не исполнять поручения Депонента в случаях нарушения последним требований Условий и Договора.

4.1.2. No ejecutar las ordenes del Depositante en caso de que éste último no haya respetado los requisitos de las Condiciones y del Contrato.

4.2. Права Депонента:

4.2. Derechos del Depositante:

4.2.1. Депонент имеет право совершать предусмотренные Условиями депозитарные операции по счету депо иностранного уполномоченного держателя.

4.2.1. El Depositante tendrá el derecho de realizar las operaciones de depósito en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero previstas por las Condiciones.

4.2.2. Депонент имеет право получать предусмотренные Условиями отчетность и другие сведения, необходимые для

4.2.2. El Depositante tendrá el derecho de recibir los informes previstos por las Condiciones y otros datos necesarios para la realización de las obligaciones certificadas con valores.

исполнения обязательств, удостоверенных ценными бумагами.

4.2.3. При заключении настоящего Договора от Депонента не требуется немедленного зачисления ценных бумаг на счет депо иностранного уполномоченного держателя.

4.2.3. La conclusión del presente Contrato no exigirá del Depositante una acreditación inmediata de valores en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero.

5. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ.

5.1. Депозитарные услуги оплачиваются Депонентом в размерах, установленных Тарифом Депозитария, который прилагается к Договору и является его неотъемлемой частью.

5.2. Оплата услуг по настоящему Договору включает в себя вознаграждение Депозитария и компенсацию затрат Депозитария, связанных с осуществлением депозитарных операций.

5.3. Оплата услуг Депозитария осуществляется на основании счета, выставляемого Депоненту ежемесячно.

5.4. Оплата услуг производится Депонентом путем перечисления денежных средств на счет Депозитария, указанный в выставленном счете, не позднее 10 (десяти) рабочих дней после получения счета. При этом датой получения считается день отправления Депоненту счета при помощи факсимильной, телексной, других видов связи, а также день вручения Депоненту счета под расписку.

5.5. В случае неоплаты счета в течение 10 (десяти) рабочих дней сумма в оплату услуг Депозитария может быть списана без дополнительных распоряжений со стороны Депонента с расчетного счета, открытого Депоненту в ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК».

5. COSTO DE SERVICIOS Y PROCEDIMIENTO DE PAGO.

5.1. El Depositante pagará los servicios de depósito de acuerdo a la Tarifa establecida por el Depositario adjunta al presente Contrato y que forma parte integrante del mismo.

5.2. El pago de los servicios prestados de acuerdo con el presente Contrato incluye los honorarios del Depositario y compensación de los gastos del Depositario debidos a la realización de las operaciones de depósito.

5.3. El pago de los servicios del Depositario se efectuará en virtud de la facturación emitida mensualmente al Depositante.

5.4. El Depositante pagará los servicios mediante la transferencia de fondos a la cuenta del Depositario indicada en la factura emitida dentro de un plazo no superior a 10 (diez) días hábiles siguientes a la fecha de recepción de la factura. En este caso se considerará como fecha de recepción el día de envío de la factura al Depositante por fax, telex u otros medios de comunicación, así como el día de entrega de la factura al Depositante bajo su firma.

5.5. En caso de falta de pago de la factura dentro del plazo de 10 (diez) días hábiles, la suma preestablecida para el pago en concepto de los servicios del Depositario puede ser retirada sin recibir instrucciones adicionales por parte del Depositante de la cuenta corriente abierta para el Depositante en EVROFINANCE MOSNARBANK.

5.6. В случае недостаточности средств на расчетном счете Депонента Депозитарий вправе произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Депонента соответствующих сумм, необходимых для оплаты депозитарных услуг в соответствии с п.п. 5.1-5.2 настоящего Договора с любого иного счета (в том числе в иностранной валюте), открытого Депоненту в ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК», режим которого позволяет подобные списания, а также производить их конвертацию в валюту платежа по курсу ЦБ РФ на день конвертации.

5.7. Депонент настоящим дает согласие на исполнение ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (в том числе частичное) платежных требований / инкассовых поручений ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» или иных документов, установленных Банком России, для осуществления прав по списанию соответствующих сумм без дополнительных распоряжений со стороны Депонента в случаях, предусмотренных настоящим Договором.

5.8. Счета-фактуры за оказанные услуги передаются Депозитарием Депоненту в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты поступления денежных средств в оплату выставленных ранее счетов.

5.9. В случае неисполнения Депонентом обязательств по оплате Депозитарию оказанных им Депоненту депозитарных услуг, а также по возмещению понесенных расходов, Депозитарий вправе применять меры обеспечения исполнения указанных обязательств в порядке, предусмотренном ст. 359 Гражданского кодекса РФ.

5.10. В случае образования задолженности Депонента по оплате депозитарных услуг, Депозитарий обязан не позднее следующего дня после ее образования в письменной форме уведомить Депонента

5.6. En caso de insuficiencia de los recursos financieros en la cuenta corriente del Depositante el Depositario tendrá el derecho sin las órdenes adicionales por parte del Depositante a retirar las sumas correspondientes necesarias para el pago de los servicios de depósito en conformidad con los puntos 5.1.-5.2. del presente Contrato de cualquier otra cuenta (incluso en divisa extranjera) abierta para el Depositante en EVROFINANCE MOSNARBANK, el régimen de la cual permita tales retiros, y también realizar su conversión en la divisa de pago según el curso del Banco Central de la Federación de Rusia al día de conversión.

5.7. Por el presente el Depositante da su consentimiento para que EVROFINANCE MOSNARBANK ejecute (incluso de modo parcial) las órdenes de pago / de cobro de EVROFINANCE MOSNARBANK u otros documentos establecidos por el Banco de Rusia, con el fin de ejercer los derechos de retiro de las sumas correspondientes sin recibir instrucciones adicionales por parte del Depositante, en los casos previstos en el presente Contrato.

5.8. El Depositario entregará al Depositante las facturas por los servicios que haya prestado, en un plazo no superior a 5 (cinco) días hábiles a partir de la fecha de acreditación de los fondos en concepto del pago de las facturas emitidas anteriormente.

5.9. Si el Depositante no cumpliere con sus obligaciones de pago al Depositario de los servicios de depósito que le fueren prestados, ni de reembolso de los gastos incurridos, el Depositario podrá adoptar medidas para asegurar el cumplimiento de dichas obligaciones, de acuerdo con lo establecido en el art. 359 del Código Civil de la Federación de Rusia.

5.10. En el caso del surgimiento de una deuda del Depositante de pago de los servicios de depósito, el Depositario deberá notificar por escrito al Depositante el surgimiento de dicha deuda no posteriormente al día siguiente del

об образовании задолженности и о последствиях неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств со стороны Депонента.

5.11. С момента направления требования о ликвидации задолженности и до момента исполнения Депонентом своих обязательств по уплате или возмещению, все поручения Депонента не подлежат исполнению.

5.12. По каждому случаю отказа в исполнении поручений Депозитарий обязан выдавать Депоненту письменный отказ с мотивировкой причин отказа.

surgimiento de la misma, e informar al Depositante de las posibles consecuencias que conlleve el incumplimiento o cumplimiento indebido de las obligaciones por parte del Depositante.

5.11. Ninguna de las órdenes del Depositante estará sujeta a la ejecución a partir del envío de la petición de liquidar la deuda hasta que el Depositante cumpla con sus obligaciones de pago o compensación.

5.12. En cada caso de denegación de la ejecución de las ordenes, el Depositario deberá emitir al Depositante una denegación escrita argumentando los motivos de la denegación.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. Депозитарий обязан обеспечить конфиденциальность информации о Депоненте, а также информации о счете депо иностранного уполномоченного держателя Депонента, включая операции по такому счету.

6.2. Сведения, указанные в пункте 6.1. настоящего Договора, могут быть предоставлены только Депоненту или его представителю, а также иным лицам в соответствии с федеральными законами, в том числе судам и арбитражным судам (судьям), федеральному органу исполнительной власти по рынку ценных бумаг, а при наличии согласия руководителя следственного органа - органам предварительного следствия по делам, находящимся в их производстве, а также органам внутренних дел при осуществлении ими функций по выявлению, предупреждению и пресечению преступлений в сфере экономики. Депозитарий вправе по письменному указанию Депонента предоставлять иным лицам информацию о нем, а также об операциях по его счету депо.

6. CONFIDENCIALIDAD

6.1. El Depositario estará obligado a asegurar la confidencialidad de la información sobre el Depositante, y también de la información sobre la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero, incluyendo las operaciones realizadas en esta cuenta.

6.2. La información indicada en el punto 6.1. del presente Contrato sólo podrá concederse al Depositante o su representante, así como a otras personas en conformidad con las leyes federales, incluyendo los juzgados y tribunales de arbitraje (jueces), órgano ejecutivo federal para el mercado de valores, y con el consentimiento del jefe del órgano de investigación - a los órganos de investigación preliminar de los casos en su producción, así como a los órganos del interior en ejercicio de las funciones de descubrimiento, prevención y eliminación los delitos económicos. El Depositario tendrá el derecho según la instrucción escrita del Depositante a facilitar a otras personas la información sobre el Depositante y también sobre las operaciones en su cuenta de depósito.

6.3. Сведения, указанные в пункте 6.1. настоящего Договора, могут предоставляться Депозитарием лицам, указанным в настоящем Договоре, в установленных им случаях.

6.4. Информация о Депоненте, а также информация о количестве ценных бумаг данного эмитента на указанном счете депо иностранного уполномоченного держателя Депонента может быть также предоставлена эмитенту, если это необходимо для исполнения требований законодательства Российской Федерации.

6.3. La información indicada en el punto 6.1. del presente Contrato podrá ser proporcionada por el Depositario a las personas indicadas en el presente Contrato en los casos establecidos por el mismo.

6.4. La información sobre el Depositante, así como la información sobre el número de valores de este emisor en dicha cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero también podrá ser proporcionada al emisor, si esto es necesario para cumplir con los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации.

7.2. Депозитарий несет ответственность за:

- неисполнение или ненадлежащее исполнение поручений Депонента;
- несвоевременную передачу информации и документов Депоненту;
- несвоевременную передачу информации эмитенту или держателю реестра;
- за убытки, понесенные Депонентом вследствие исполнения Депозитарием подложного поручения по счету депо иностранного уполномоченного держателя Депонента при условии наличия вины либо грубой неосторожности Депозитария.

7.3. Депозитарий не несет ответственности за правильность и достоверность информации, полученной им в предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации случаях от Депонента.

7. RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES

7.1. Las Partes serán responsables por el incumplimiento o cumplimiento indebido de las obligaciones bajo el Contrato en el orden establecido en la legislación vigente de la Federación de Rusia.

7.2. El Depositario será responsable de:

- incumplimiento o cumplimiento indebido de las órdenes del Depositante;
- entrega inoportuna de la información y documentos al Depositante;
- entrega inoportuna de la información al emisor o tenedor del registro;
- daños incurridos por el Depositante debido al incumplimiento por el Depositario de la orden falsa sobre la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante en caso de culpa o negligencia grave del Depositario.

7.3. El Depositario no será responsable de la exactitud y fiabilidad de la información recibida del Depositante en los casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia.

7.4. Депозитарий также не несет ответственности:

- за правильность и достоверность информации о владельцах ценных бумаг, учет которых ведется Депонентом;
- по обязательствам Депонента перед его клиентами в отношении хранимых и/или учитываемых в Депозитарии ценных бумаг, если Депозитарий обоснованно полагается на поручения Депонента, либо уполномоченного им лица;
- перед Депонентом за неправомерные действия или бездействие эмитента или регистратора;
- перед Депонентом за невозможность осуществления прав, закрепленных ценными бумагами, если:

информация об осуществлении прав не была своевременно предоставлена Депозитария эмитентом или регистратором;

Депонент, своевременно извещенный о наступлении события, связанного с осуществлением прав по ценным бумагам, учитываемым Депонентом, не представил Депозитария в сроки, предусмотренные Договором, списки владельцев ценных бумаг и информацию о принадлежащих им ценных бумагах, а также их распоряжения по осуществлению прав, закрепленных ценными бумагами;

у Депозитария на дату рассылки Депоненту информации об осуществлении прав, закрепленных ценными бумагами, отсутствовали данные об изменениях в почтовых реквизитах Депонента или Депонент отсутствовал по адресу, указанному в Анкете;

на день сбора реестра владельцев именных ценных бумаг и/или составления списка акционеров, операции по счету депо иностранного

7.4. El Depositario también no será responsable:

- de la exactitud y fiabilidad de la información sobre los titulares de los valores registrados por el Depositante;
- de las obligaciones del Depositante frente a sus clientes en relación a los valores almacenados y/o registrados en el Depositario, si el Depositario razonablemente confía en las órdenes del Depositante o su representante autorizado;
- frente al Depositante por las acciones ilegales u omisiones del emisor o registrador;
- frente al Depositante por la imposibilidad de realizar los derechos establecidos por los valores en los siguientes casos:

la información sobre la realización de derechos no ha sido oportunamente presentada al Depositario por el emisor o registrador;

el Depositante oportunamente informado sobre la llegada del evento relacionado con la realización de los derechos sobre los valores registrados por el Depositante no ha facilitado al Depositario en los terminos establecidos en el Contrato las listas de titulares de valores y la información sobre los valores que pertenecen a los mismos, así como sus órdenes para realizar los derechos establecidos por los valores;

el Depositario a la fecha de envío al Depositante de la información sobre la realización de los derechos establecidos por valores no había la información sobre las modificaciones de los requisitos postales del Depositante o el Depositante no estaba en la dirección indicada en el Formulario;

уполномоченного держателя Депонента не были завершены вследствие действий контрагентов Депонента по совершенным сделкам с ценными бумагами.

7.5. Депонент несет ответственность за:

- правильность и достоверность информации, предоставляемой Депозитарию;
- сохранность заверенных Депозитарием копий поручений, выписок со счетов депо иностранного уполномоченного держателя Депонента и иных документов, служащих основаниями для предъявления претензий к ненадлежащему исполнению Депозитарием своих обязательств;
- несвоевременность передачи своим клиентам информации, полученной от Депозитария;
- несвоевременность передачи Депозитарию информации, распоряжений и поручений, полученных от владельцев ценных бумаг;
- полноту и правильность данных о контрагенте Депонента по сделке для внесения его имени в реестр владельцев именных ценных бумаг, если перевод обусловлен сделкой;
- за сокрытие от Депозитария информации о правах третьих лиц на зачисленные ценные бумаги.

7.6. В случае нарушения срока оплаты депозитарных услуг, оказанных в соответствии с Договором, Депонент обязан уплатить Депозитарию пеню в размере 0,2 процента от суммы, подлежащей уплате, за каждый день просрочки, но не более 10 % от суммы задолженности.

8. ФОРС-МАЖОР.

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору,

al día de recogida del registro de titulares de los valores nominativos y/o compilación de la lista de accionistas las operaciones en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante no han sido terminadas debido a las acciones de los contratantes del Depositante sobre las transacciones realizadas con valores.

7.5. El Depositante será responsable de:

- la exactitud y fiabilidad de la información facilitada al Depositario;
- integridad de las copias de órdenes, extractos de las cuentas de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante y otros documentos certificados por el Depositario que forman la base para plantear pretensiones de cumplimiento indebido por el Depositario de sus obligaciones;
- inoportunidad de entrega a sus clientes de la información recibida del Depositario;
- inoportunidad de entrega al Depositario de la información, instrucciones y órdenes recibidos de los titulares de valores;
- plenitud y exactitud de los datos sobre el contratante del Depositante en la transacción para insertar su nombre en el registro de titulares de valores nominativos, si la transferencia está condicionada por la transacción;
- ocultación del Depositario de la información sobre los derechos de terceros sobre los valores acreditados.

7.6. En caso del pago atrasado de los servicios de depósito prestados en conformidad con el Contrato, el Depositante pagará al Depositario una penalidad del 0,2% de la suma sujeta al pago por cada día de demora, pero no más del 10% de la suma adeudada.

8. FUERZA MAYOR.

8.1. Las partes se liberan de la responsabilidad por incumplimiento parcial o total de las obligaciones asumidas bajo el

если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (ст. 401 ГК) (или форс-мажорных обстоятельств), возникших после заключения Договора, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить.

8.2. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения Сторонами обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия.

8.3. Стороны обязуются после окончания форс-мажорных обстоятельств принять все меры для ликвидации последствий и уменьшения причиненного ущерба.

8.4. Сторона, действия которой подпадают под действие непреодолимой силы, обязана незамедлительно, как только это станет возможным, но не позднее 3 (трех) календарных дней с момента наступления вышеназванных обстоятельств, сообщить другой Стороне любыми средствами связи, позволяющими зафиксировать факт отправки сообщения, о сроке начала и окончания действия обстоятельств непреодолимой силы. Аналогично подвергшаяся влиянию форс-мажорных обстоятельств Сторона информирует другую Сторону и о прекращении этих обстоятельств.

8.5. Отсутствие сообщения или несвоевременное сообщение лишает Сторону, исполнение обязательств которой по Договору было невозможно вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы, права ссылаться на эти обстоятельства.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

9.1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

presente Contrato, en caso de que tal incumplimiento sea provocado por las circunstancias que están fuera del control razonable de las Partes (fuerza mayor) (artículo 401 del Código Civil), que surjan después de la celebración del presente Contrato y no puedan ser previstas ni prevenidas por las Partes.

8.2. En caso de surgimiento de las circunstancias que están fuera del control razonable de las Partes, el plazo del cumplimiento por las Partes de las obligaciones bajo el Contrato se atrasará proporcionalmente al tiempo durante el cual tengan lugar dichas circunstancias y sus consecuencias.

8.3. Una vez terminada la influencia de la fuerza mayor, las Partes se comprometen de adoptar todas las medidas para eliminar sus efectos y minimizar el daño causado.

8.4. La Parte, cuyas actividades se encuentran afectadas por la fuerza mayor, deberá de inmediato, tan pronto como sea posible, pero en un plazo no superior a 3 (tres) días calendarios a partir de que surjan las circunstancias mencionadas, informar a la otra Parte por cualquier medio de comunicación, que permita dejar constancia del envío de la notificación, respecto al plazo del comienzo y fin de fuerza mayor. De la misma manera, la parte afectada por la fuerza mayor informará la otra Parte respecto a la terminación de la influencia de la misma.

8.5. La falta de notificación o retraso de la misma privará la Parte, cuyo cumplimiento de obligaciones bajo el Contrato haya sido imposible debido a la fuerza mayor, del derecho de referirse a esta fuerza mayor.

9. DURACIÓN DEL CONTRATO

9.1. El presente Contrato se celebrará por tiempo indefinido y entrará en vigor una vez firmado por ambas Partes.

10. УСЛОВИЯ ИЗМЕНЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА.

10.1. Изменения и дополнения в настоящий Договор могут быть внесены по соглашению Сторон, оформленному в письменном виде и подписанному полномочными представителями Сторон, за исключением изменений, вносимых Депозитарием в одностороннем порядке в «Условия осуществления депозитарной деятельности в ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» и в Тариф Депозитария.

10.2. Депозитарий имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в «Условия осуществления депозитарной деятельности в ОАО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК», а также в Тариф Депозитария, уведомив Депонента не менее чем за 10 (десять) дней до вступления их в силу.

Уведомление осуществляется путем опубликования соответствующей информации на странице Депозитария в сети Интернет, что считается надлежащим исполнением обязанности Депозитария по уведомлению Депонента в целях соблюдения требований пунктов 10.2, 2.1.11. Договора.

Все изменения и дополнения, вносимые Депозитарием в Условия и/или Тариф Депозитария, вступают в силу по истечении 10 (Десяти) дней с момента опубликования соответствующей информации в установленном порядке.

С целью обеспечения гарантированного ознакомления Депонента до вступления в силу изменений или дополнений, с такими изменениями и дополнениями, настоящим Договором установлена обязанность Депонента не реже одного раза в неделю самостоятельно или через уполномоченных лиц обращаться в Депозитарий (на страницу Депозитария в

10. CONDICIONES DE MODIFICACIÓN Y TERMINACIÓN DEL CONTRATO.

10.1. Las modificaciones y adiciones al presente Contrato podrán ser efectuadas de mutuo acuerdo de las Partes hecho por escrito y firmado por los representantes autorizados de las Partes, excepto las modificaciones efectuadas por el Depositario unilateralmente en las «Condiciones de realización de las actividades de depósito en EVROFINANCE MOSNARBANK» y en la Tarifa del Depositario.

10.2. El Depositario podrá modificar unilateralmente las “Condiciones de realización de las actividades de depósito en EVROFINANCE MOSNARBANK», así como la Tarifa del Depositario, notificando por escrito el Depositante 10 (diez) días antes de su entrada en vigor.

La notificación se realizará mediante la publicación de la información correspondiente en página del Depositario en el Internet, que se considerará como fiel desempeño de los deberes del Depositario de notificar el Depositante para cumplir con los requisitos de puntos 10.2, 2.1.11. del Contrato.

Todas las modificaciones y adiciones realizadas por el Depositario en las Condiciones y/o Tarifa del Depositario surtirán efecto después de 10 (diez) días desde la fecha de publicación de la información correspondiente en el orden establecido.

Para garantizar el conocimiento del Depositante con las modificaciones o adiciones antes de su entrada en vigor, el presente Contrato establece la obligación del Depositante por lo menos una vez a la semana, ya sea directamente o a través de las personas autorizadas, de contactar con el Depositario (página del Depositario en Internet) para obtener información sobre las modificaciones y adiciones introducidas en las Condiciones y/o Tarifa del Depositario.

сети Интернет) за сведениями об изменениях и дополнениях, внесенных в Условия и/или Тариф Депозитария.

10.3. Стороны вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, письменно уведомив другую Сторону не менее чем за 10 (десять) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения. Договор считается расторгнутым после урегулирования всех взаиморасчетов между Сторонами и закрытия счета депо Депонента.

При расторжении Договора по инициативе Депонента оплата вознаграждения Депозитария и возмещение расходов Депозитария по переводу ценных бумаг осуществляется Депонентом на условиях предварительной оплаты.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Настоящий Договор регулируется действующим законодательством Российской Федерации, исполнен на русском и английском языках в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу: один экземпляр хранится у Депонента, другой - у Депозитария. При наличии несоответствий между русским и английским текстами Договора, текст Договора на русском языке имеет преимущественную силу.

11.2. Все споры, возникающие между Сторонами, подлежат урегулированию путем переговоров Сторон между собой. В случае невозможности урегулирования споров путем проведения переговоров между Сторонами они подлежат рассмотрению Арбитражным судом г. Москвы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

11.3. В части списания денежных средств без дополнительных распоряжений со стороны Депонента с расчетного или иных счетов Депонента

10.3. Las partes podrán rescindir unilateralmente el Contrato enviando una notificación escrita a la otra Parte con una antelación mínima de 10 (diez) días hábiles a la fecha estimada de rescisión. El Contrato se considerará como rescindido, una vez cancelados todos los pagos entre las Partes y cerrada la cuenta de depósito del Depositante.

En caso de rescisión del Contrato a instancias del Depositante el pago de remuneración del Depositario y compensación de los gastos del Depositario de transferencia de valores se realiza por el Depositante bajo las condiciones de pago adelantado.

11. DISPOSICIONES FINALES

11.1. El presente Contrato se regirá por la legislación vigente de la Federación de Rusia y ha sido redactado en ruso y inglés en 2 ejemplares originales de un mismo tenor: un ejemplar para el Depositante y otro para el Depositario. En caso de divergencias entre los textos del Contrato en ruso y inglés, prevalecerá el texto del Contrato en ruso.

11.2. Todas las controversias que surjan entre las Partes serán resueltas mediante negociaciones mutuas de las Partes. En caso de que no sea posible solucionar las controversias mediante negociaciones entre las Partes, éstas serán sometidas al Arbitraje de la ciudad de Moscú, en conformidad con la legislación vigente de la Federación de Rusia.

11.3. En lo que se refiere al retiro de los fondos sin recibir instrucciones adicionales por parte del Depositante de la cuenta corriente u otras cuentas del Depositante

(в том числе в иностранной валюте), режим которых позволяет подобные списания, настоящий Договор в соответствии с п. 2 ст. 854 Гражданского кодекса Российской Федерации вносит соответствующие изменения и дополнения в договоры банковского счета, на основании которых открыты соответствующие расчетный или иные счета (в том числе в иностранной валюте), и является их неотъемлемой частью. В случае каких-либо противоречий между положениями и условиями таких договоров и настоящего Договора, касающимися списания денежных средств без дополнительных распоряжений со стороны Депонента со счетов Депонента, положения и условия настоящего Договора имеют преимущественную силу.

(incluyendo en moneda extranjera), cuyo régimen permita realizar tales operaciones de retiro, el presente Contrato, en conformidad con el punto 2 del artículo 854 del Código civil de la Federación de Rusia introducirá las modificaciones y adiciones necesarias en los contratos de cuenta bancaria, en virtud de las cuales hayan sido abiertas la cuenta corriente u otras cuentas correspondientes (incluyendo las cuentas en moneda extranjera) formando su parte integrante. En caso de que se presenten algunas contradicciones entre las disposiciones y condiciones de tales contratos y el presente Contrato referentes al retiro de los fondos de las cuentas del Depositante sin recibir instrucciones adicionales por parte del mismo, prevalecerán las disposiciones y condiciones del presente Contrato.

12. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН.

Депонент:

Депозитарий:

Место нахождения: 121099, г.Москва, ул.Новый Арбат, 29

Почтовый адрес: 121099, г.Москва, ул.Новый Арбат, 29

к/с 3010181090000000204 в ОПЕРУ Московского ГТУ Банка России, л/с 4742281030000000043, БИК 044525204, ИНН 7703115760

Счёт получателя: 400950561

SWIFT EVRFRUMM

Банк получателя: JP Morgan Chase Bank, New York

SWIFT CHASUS33

Депозитарий / El Depositario:

_____ / _____

12. DIRECCIONES Y REQUISITOS DE LAS PARTES

Depositante:

Depositario:

Sede principal: 121099, 29, Novy Arbat, Moscú

Dirección postal: 121099, 29, Novy Arbat, Moscú

cuenta de corresponsalía 3010181090000000204 en la División Operativa de la Dirección Principal Territorial de Moscú del Banco de Rusia, cuenta individual 4742281030000000043, Código de Identificación Bancaria 044525204, Número de Identificación Fiscal 7703115760

Cuenta del beneficiario: 400950561

SWIFT EVRFRUMM

Banco del beneficiario: JP Morgan Chase Bank, New York

SWIFT CHASUS33

Депонент/ El Depositante:

_____ / _____